

江户时代的世风民情

日本读本小说名著选

李树果 译

上编

天津人民出版社

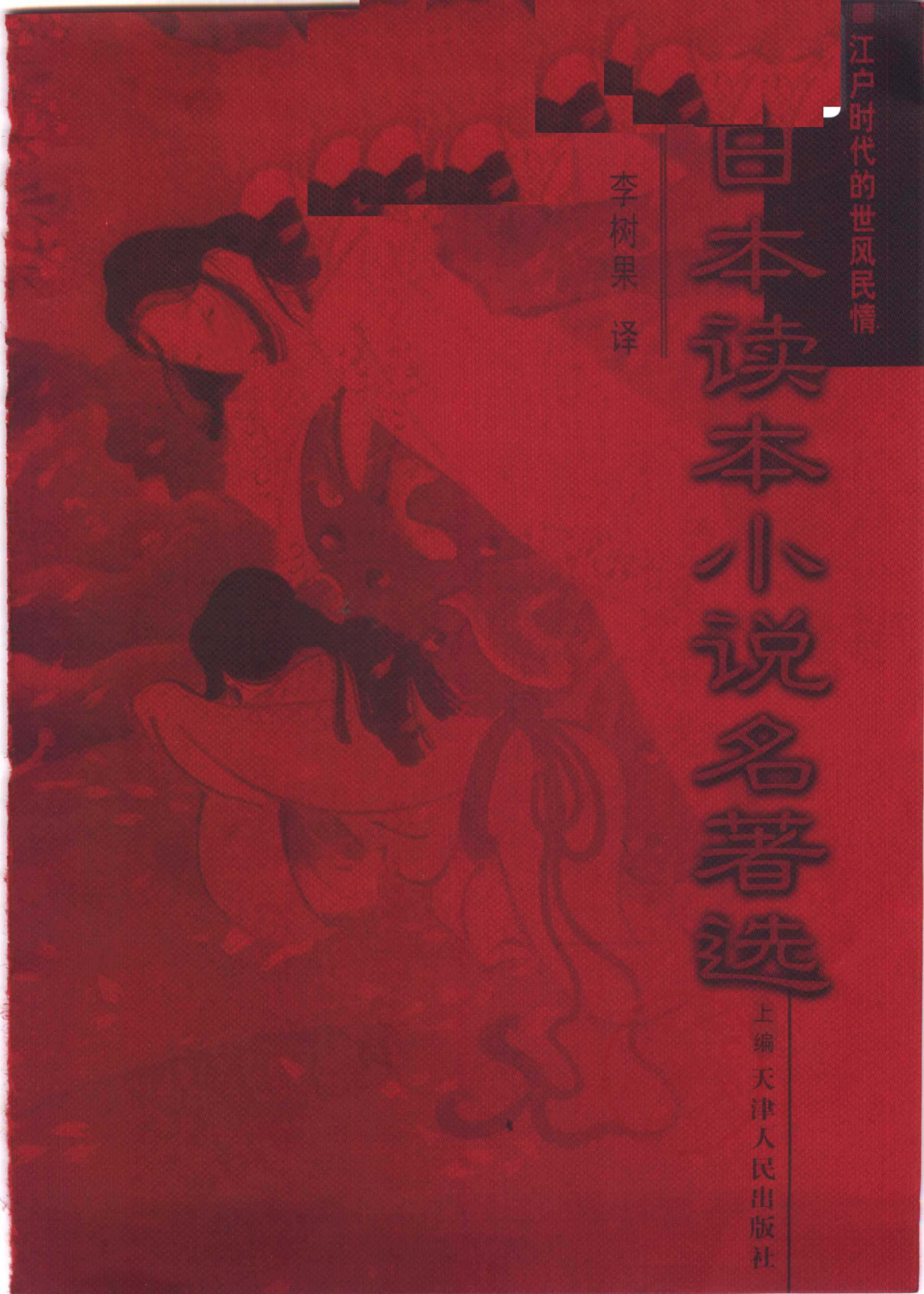
- 
- 【古今奇谈英草纸】
 - 【古今奇谈紫野话】
 - 【古今怪谈雨月物语】
 - 【忠臣水浒传】
 - 【樱娘全传曙草纸】
 - 【三七全传南柯梦】
 - 【飞騨匠物语】

■ 江户时代的世风民情

日本读本小说名著选

李树果 译

上编 天津人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

日本读本小说名著选(上、下编)/李树果译.-天津:天津人民出版社,2003

ISBN 7-201-04685-3

I. 日… II. 李… III. 中篇小说-作品集-日本-中世纪 IV. I313.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 109806 号

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

天津新华印刷二厂印刷 新华书店经销

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 16 开本 32.25 印张 12 插页

字数:570 千字 印数:1-3,000

定价:65.00 元(上、下编)

译者序

日本江户时代是百花齐放的大花园,出现许多以町人等平民为对象的形形色色的大众文学作品,其中尤以读本小说最具代表性。它与我国的明清小说有密切关系,是受明清白话小说影响而产生的。所以,我们读起来感到分外亲切,从中可看到中日两国的文化交流是源远流长的;同时也会十分钦佩日本人善于吸取外来文化,为己所用,从而创造出独具特色的本国文化,这也是值得我们借鉴的。

我于20世纪90年代初翻译出版了读本小说的巨作——曲亭马琴的《南总里见八犬传》,约二百万字,受到读者欢迎。1998年我又出版了《日本读本小说与明清小说》一书,全面介绍了读本小说的生成与发展。但考虑到不接触原著,总有隔靴搔痒之感,所以我又致力于再出一部《日本读本小说名著选》,介绍部分名著。一是因为读者很难见到这些书的原著,二是它们读起来很费解,即便读者懂些日文也是很困难的,因此译出这样一部选集便于读者阅读欣赏和研究。但由于译者水平所限,译文可能有些理解上的错误,望乞指正。

此书的出版得到日本当代读本小说研究的专家明治大学教授德田武先生、前广岛文教大学校长横山邦治先生、日本国文学研究资料馆教授大高洋司诸先生的热情帮助;并承蒙宋小妹女士对文字给予了精心润色;天津人民出版社陈益民总编辑、韩立霞编辑,在出版方面鼎力相助;特别值得提出的是,由于南开日语同窗会的盛情资助,促成此书最终顺利付梓,笔者在此谨致衷心的谢意。此书如能对日本文学爱好者有所帮助,则至感幸甚。

李树果

2003年4月于南开园

目
录

上 编

【古今奇谈英草纸】

序 (3)

第一卷

- 一 后醍醐帝三挫藤房谏 (4)
- 二 马场求马沉妻成樋口婿 (7)

第二卷

- 三 丰原兼秋听音知国之兴衰 (12)
- 四 黑川源太主入山得道 (19)

第三卷

- 五 纪任重阴司断滞狱 (25)

第四卷

- 六 三妓女异趣各成名 (35)
- 七 楠弹正左卫门不战克敌 (43)

第五卷

- 八 渔翁卖卦直言示奇 (47)
- 九 高武藏守做媒嫁婢 (51)

【古今奇谈紫野话】

序 (59)

第一卷

- 一 云魂话云情 相约久后会 (60)

- 二 臣守屋草莽延残生 (63)

第二卷

- 三 纪关守灵弓一旦化白鸟 (69)
四 中津川入道筑山僧冢 (73)

第三卷

- 五 白菊夫人猿挂岸勇射怪骨 (79)

第四卷

- 六 素卿携二子远涉唐土 (90)
七 望月三郎兼舍脱龙窟续家业 (93)

第五卷

- 八 江口侠妓愤薄情怒沉珠宝 (99)
九 宇佐美宇津宫饰游船讨敌 (108)

【今古怪谈雨月物语】

序 (117)

第一卷

- 一 白峰 (118)
二 菊花约 (123)

第二卷

- 三 荒芜的家园 (129)
四 梦幻鲤鱼 (134)

第三卷

- 五 佛法僧 (138)
六 吉备津之釜 (142)

第四卷

- 七 蛇性淫 (147)

第五卷

- 八 青头巾 (159)
九 贫福论 (162)

【忠臣水浒传(前编)】

前编自序 (172)

- 第一回 梦窗国师祈禳天灾
高阶师直误走众星 (173)
- 第二回 妍娘子羞谜裘衣篇
盐廷尉误入白虎堂 (177)
- 第三回 桃井侯大闹足柄山
乡卫门夜渡天龙川 (182)
- 第四回 盐冶龙马三鞭千里
寺冈神行一脚百步 (188)
- 第五回 贞九郎剪径得蒙汗药
贺古川监押送金银担 (195)
- 第六回 勘平高山崎售肉包
千崎过西冈杀野猪 (204)
- 《忠臣水浒传》前编跋 (214)
- 跋二 (214)
- 跋三 (214)
- 跋四 (215)

下 编

【忠臣水浒传(后编)】

- 后编自序 (223)
- 第七回 夺密书倮儿死节
掷钗儿大星示号 (224)
- 第八回 重太郎月夜会竹森
户难濑雪天斗土兵 (230)
- 第九回 本藏短笛吹别鹤曲
力弥长枪得雪佛颂 (236)
- 第十回 了竹夺休园儿
由良试探义平 (244)
- 第十一回 大星琵琶湖大聚义
兼好国见山梦降石 (252)

跋 (257)

【櫻姬全传曙草紙】

序 (261)

例言 (262)

引用书目 (263)

第一回 弥陀二郎网得佛像 (264)

第二回 鷺尾义治金屋藏娇 (267)

第三回 野分夫人嫉害玉琴 (270)

第四回 玉琴魂魄还附胎子 (277)

第五回 轿里遗书公连赎罪 (278)

第六回 野分夫人季春生女 (281)

第七回 清玄和尚眷恋櫻姬 (282)

第八回 退出清水寺清玄落魄 (288)

第九回 街蛤蟆小蛇使二士相逢 (289)

第十回 櫻姬思宗雄一度卧病 (292)

第十一回 夜袭宅第,胜冈亡义治 (295)

第十二回 蛤蟆丸施巧计野分被擒 (298)

第十三回 盲女子小菰冻死雪中 (300)

第十四回 贤姊妹彻悟皈依佛门 (304)

第十五回 櫻姬悲薄命,再次卧病 (310)

第十六回 櫻姬复苏,清玄横死 (314)

第十七回 鷺尾家士,报故主之仇 (318)

第十八回 櫻姬受妖气,三次卧病 (320)

第十九回 櫻姬离魂化作尸骨 (323)

第二十回 櫻冢与杨贵妃櫻之由来 (328)

跋 (333)

【三七全传南柯梦】

序 (339)

录陈翰《槐宫记》 (340)

第一回 深山楠树 (341)

第二回 树精之怪 (345)

第三回 丹波都 (347)

第四回 年幼夫妻 (350)

第五回 榎坂佞人 (354)

第六回 大柏权舆 (358)

第七回 卧房胡越 (362)

第八回 侨居京师 (366)

第九回 夜桥骤雨 (370)

第十回 真葛展风 (374)

第十一回 百次祈祷 (377)

第十二回 夜半月光 (381)

第十三回 羁旅之宿 (385)

第十四回 园花无主 (393)

第十五回 桥下篝火 (397)

第十六回 长町相逢 (402)

第十七回 千日寺之枉 (409)

跋 (414)

【飞弹正物语】

序 (417)

第一回 墨绳 (419)

第二回 蓬莱山 (424)

第三回 竹芝 (430)

第四回 广冈 (433)

第五回 石滨 (439)

第六回 浮舟 (444)

第七回 女婿 (448)

第八回 南柯梦 (453)

第九回 进京 (454)

第十回 毗沙门天 (458)

- 第十一回 夜法師 (462)
第十二回 勢多橋 (467)
第十三回 唐猫 (469)
第十四回 竹箒車 (473)
跋 (478)

古今
奇谈

英草纸

都賀庭钟
著

古今奇談前編

英草紙

浪花書林

稱觥堂
崇高堂

序

邻家方正先生饮于余之书房，取身旁之《英草子》^①稿，方过目，复置之曰：“在下虽懈怠，尚有干云之志，此等游戏之书，不屑于过目。”余带酒气笑而答曰：“先生之言甚是。余为此书尚有言说。彼释子所说，庄子所言，虽多怪诞，但终为教。紫式部^②之物语设言见志，说尽世情。兼好之草纸^③，虽若微末之言，却有遁世之高远情趣。今世明鉴大道者乏人，避光之人甚众。有欲就明教者，以其怀璧之不圆且多瑕疵而置之不顾；或受教者，因琢磨之意浅而易茫然。此金玉之言不悦耳之谓欤。”近路、千里二主人，自余记事时即为竹马之交，互相鞭策，晨昏更替，去留形影不离。身世亦与余相同，皆为一亩之民，忙于耕作，但在雨日之暇，时常书此草子以代同社中之茶话，乃其本意。从未指望藏之名山以待后世，惟借其一抒义气。自古有问牛喘而知时政，闻洗马之声而悟阿字，闻风声知秋深，听砧响思冬近之尝试，是以鄙言而可儆俗。故基于义而可进于义，夜半钟声有助于告知更深，此乃近路行者、千里浪子之素志哉。此二人生来不辨滑稽之道，虽闻之不能悦，然而疏于风雅之词，故其文近于俗。乡野之人不知城市之通言，幸而不似歌舞伎之草纸^④。赐览之君子，如不以词无花而碍英^⑤之意，二生则至感幸甚。

宽延己巳^⑥初夏，千阁主人执笔于千阁上。

【注】

- ①《英草子》即《英草纸》，“草子”与“草纸”意同。
- ②紫式部是平安中期的女作家，主要著作有日本的名著《源氏物语》。
- ③吉田兼好的《徒然草》写于1324—1331。
- ④歌舞伎之草纸：殆指类似歌舞伎之剧本。
- ⑤“英”是成串开的花，总状花。
- ⑥宽延二年(1749)，《英草纸》于此年问世。

第一卷

一 后醍醐帝三挫藤房谏

万里小路藤房卿乃宣房卿之子，自幼好读书，博学善记，富有和汉之才，早任黄门侍郎。建武帝命他讲尚书，善解其意，帝深爱其才，常侍奉左右。元弘之变，帝被武家所虏时，藤房跟随在侧。中兴后随任上卿。此时有速水下野国司，原住参河国，乃足助重范之同族。自官军败退，便逃往东国，对敌人卑躬屈膝。侍公家统一天下后又进京，随万里小路藤房卿去进谒天皇。速水很幸运，正当龙心大悦之际，不但未究既往，反而垂怜他，赐他一所庄园和一首歌：

东途有逃水，远见近却无。

如此将身隐，偷生实有术。

藤房虽是博学之人，却不知是首古歌，而以为是帝之新作，便责难道：“逃水一词臣实不解，虽似指他之姓，但曰逃水究为何意？且速水之速字并无逃逸之意。”帝大为不悦。次日，帝召藤房道：“你去游历一下东国的歌枕^①吧！”便将他打发了。藤房不知犯了何罪，因是天皇旨意，只好遵命起程。不知何时方能回京，怅惘前行，不觉来到武藏野。此地视野开阔一望无际，远见暮春茂密的草丛间，有条小河，以为是调布的玉川，也无人可问，便朝河走去。可是在旷野中不知远近，怎么走总离那么远，深感奇怪。好歹遇到个农夫，便问：“请问前边那条河是什么河？”农夫道：“这里西是秩父根，东是北海，从南边的向冈、都筑原，到北边的河越，这一带叫武藏野。它横跨十郡，其间有河三条，即玉川、久米川和人间川。这几条河被称为不老河，因水少流细，至立春前便断水。这里缺水，到武藏野来的人，都要自带水以解渴，这一带看不见河。”藤房指着前边道：“那边不有一条河吗？”农夫看看笑道：“那不是河，那如同山间出现的云雾，乃地气所致。在春夏之际从远处看，虽好似流水，然而非水，到那里就不见了，怎么走都像在前边。因此自古以来称之为逃水。”藤房明白了，于是又问道：“逃水之名自古就有吗？”农夫道：“听老人传说，东国路上的逃水，乃是名胜，在古歌中有咏之者。”农夫亲切回答后便离去。

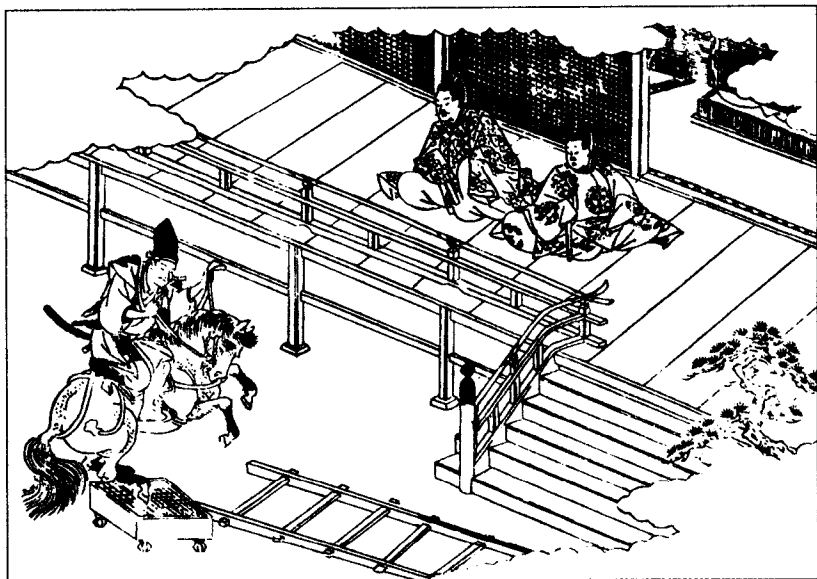
藤房这才知道圣上赐速水之歌，原是首古歌，逃水是古歌中的名

胜。他这才想起古歌中“武藏野草叶，叶荫隐水流”之歌句，方知歌林繁茂，自己不知的名歌甚多，深感惭愧。原来圣上令我去游历歌枕，是为了让我知道此事。他便从那里回京将此事对父亲宣房说了。宣房笑道：“你如何这般粗心？此乃俊赖朝臣之歌，出自我家所藏《扶桑集》中。”藤房听了更感到自己的疏忽。他人朝参见天皇表示已知改悔，圣上原是为了教育他，便不再追究。

在藤房回朝时，宫里正大兴土木，藤房想谏阻，但已莫及。不仅如此，帝此时太平怠志，建马场殿逸乐无度，并盛行女谒，朝野怨声载道。另外，笃信佛教，不少僧人出入宫禁。上行下效，士民也相信僧侣，在村落的小寺院也设坛说法。后来心术不正的僧侣增多，男女乱席多有伤风化。藤房举出异国与本朝因溺信佛教而危国的事例，极力谏止。建武帝本来博学善辩，听过后反而对藤房道：“梁武帝溺信佛法徒费民膏而国衰。岂止佛法，凡事溺则皆有害。信奉佛法如不至有害之度则无妨。不待汝言，佛家之方便对国政有益。那些僧侣设坛说法，如有讲危害天下者，岂能置之不管？还有往昔之僧哲，性情倔强，不惧官府；今之僧侣佞谀者多，因而害国法者少。近世在僧中出现雅俗之分，其中亦有有德之僧，指教弟子，深释教义。从表里推悟佛语，终成佛身。而今之俗僧，向俗男俗女所说之法，乃滑稽笑语之类，庸俗理浅，将这些话与说法混在一起，已经乐得再次还童的翁媪，谁还肯真正皈依？说法者竟当着听经者面，在膝盖上翻着经卷，目却向着烧香之处。在坛上狂舞，挽起法衣的衣袖，为其受雇的寺院化缘；或巧为自己索衣料；还有的以小观音像为赌注进行抽奖。听这种如同演杂技的说法者，没一个人能明辨大义，更无骗人之邪智。汝心里一定认为天下人皆为学者，想使之明理。那时恐在僧徒之外多是不耕而食者。在他们之中有借学理而饰非者；有假公事发表管见而蛊惑民心之徒，其有害政道不在僧徒之下，所以秦始皇之坑儒是有深意的。握天下之大权者，绝不想使百姓聪明伶俐，只让他们规规矩矩地奉公守法，成为一个能行小善之人便足矣。今之俗僧所说之法，有助于使百姓更加蒙昧，汝应该看得更远一些才是。”天皇之辩并非毫无道理，藤房反而被说得哑口无言而退下。他心想圣上虽是明理之君，却每日逸游无度，如此还能理好朝政吗？待有机会，再行责谏。

某年，云州盐冶判官本奏：“有匹被称为龙马的桃花马，其状头如鸡，背似龙，连着四十二节卷毛的脊筋，双耳直立如刺竹，两眼如挂铃，甚为奇异。今朝卯时从云州富田出发，酉时便到京，行程七十六和里^②。稳坐鞍上，因乘风而行，故难以睁眼。”天皇便令养在左马寮，并去马场殿检视了此马。唤本马孙四郎重氏试乘此马，骑时得心应手，非同一般。天皇龙心大悦，道：“我朝出天马，始自朕世，主何吉凶？”左右皆贺道：“此乃吉兆也。周穆王之世曾来八匹天马，据说乘之可周游天

地间。天马乃麒麟之类，显示圣明之德。”这时藤房也在朝，当圣上垂询



后醍醐帝千里马之辩

天马之吉凶时，藤房便乘机进谏道：“天马来本朝既无先例，则善恶难辨。然而，此马恐不能用于吉事。汉文帝时有人献千里马，文帝不受，道：‘帝王，吉行日三十里，凶行五十里，銮舆在前，从车在后。朕独乘千里之骏马，而后无从者，去何国哉？’周穆公喜乘八骏马远游，有息明堂之礼，周世开始衰落。今大乱之后，人民困苦天下尚有不安，既无正人君之误的政绩，而群臣又阿言不申国之危急，修王宫建马场殿，加重人民之徭役。虽对勤王有功之臣已行赏，但恩赏不抵其功，空尽忠立功，多有怨言。他日天下有不测之时，天子乘此马虽可避往南山北岭，而群臣不能从。此马只可做远国告急之用。”群臣闻之变色，酒宴无兴。天皇愠形于色，曰：“汝之浅见以天马为不吉，可知穆公之八骏马皆相同否？其能各有何异？出自何书？”藤房一时想不起来，只答道：“出自周家之本纪。”天皇摇头道：“八骏之能各异出自《拾异记》。周穆公之八骏：第一，名绝地，驰时蹄不践地；第二，名翻羽，行越飞禽；第三，名奔宵，夜行万里而不迷；第四，名超影，足逐日行；第五，名逾辉，毛色光明炳辉；第六，名超光，一形而十影；第七，名腾雾，能腾云驾雾；第八，名挟翼，身有肉翼。书中写到，穆公互乘此八马，游遍天地之间。今此一马可兼彼八马之能，朕用之远游而何以会误朝政乎？虽是名剑也有斩敌与杀身之吉凶，皆依用人之祸福善恶而定。勿以汝之狭量而概天下。昔魏之任城王曹彰，以爱妾换骏马，后世作为佳话，制成乐府以欣赏。重武者必爱马，今之爱马，正当不忘武之时也。”藤房素恶圣上迷恋准后

之美丽而害政,因此应帝言而奏道:“圣上能以爱妃换马否?马有千里之能,美女有沉鱼落雁之貌,恐我君二者皆难抛弃。”藤房触动了天皇心病,帝深以为耻,却想以己之博识而压之,道:“汝知沉鱼落雁之出处否?”藤房道:“沉鱼落雁之词出自唐宋间的浣纱之诗所咏:‘鸟惊入松萝,鱼畏沉荷花’之句,言美人使鱼鸟皆有所感。”帝大笑道:“汝不知,将沉鱼落雁理解为美人之佳称,是错误的。此词出自漆园氏庄子之语,他说毛嫱、丽姬虽是人见人爱之美人,但鱼觉得有人来便藏于深处;鸟只要有人靠近便飞去。此词是说人虽爱之,而鱼鸟对之却无何差别。后世误解作美人之称。汝若想用典故说动朕,则暂且在窗下站几年吧!今日是在马场殿闲游,故不问汝之罪。若在朝廷出妄言,绝不轻饶。”帝严加斥责后,停止了该日之游。藤房退朝后叹道:“呜呼!太平盛世将休矣。今圣上善用其智,足以饰非,下官不才,非所能动之者也。”遂辞官入北山不归。帝感到惊讶,诏其父宣房卿寻其还朝,但终不知所去何处。

【注】

①歌枕:古代和歌歌咏过的名胜。

②每和里约等于九华里。

二 马场求马沉妻成樋口婿

天文年间^①,江州观音寺城世代是佐佐木家的重镇,城下居民蒙国主威势之余光,又没有邻国诸侯的扩张威胁,是以国内安静,商贾往来不怠,街市繁荣,四民^②高枕无忧。虽然如此,城下也有许多乞丐,还有管理乞丐的丐头。有人在此做丐头已传数代,代代都称小二郎,每月从众多乞丐收取常例钱。若遇雨雪无处乞讨时,丐头则熬粥养活他们,或让他们聚集在丐头的门内做草鞋,以为例钱。如此数年,丐头家渐有积蓄。虽然家富了,即使有钱买地发迹,却不能改业,这丐头之名也不能改,不能与百姓(农民)、町人(商人)交往,站在街头或走在途中,除自己手下的乞丐,无人尊敬,只好闭着门,自家屋里做老大。在世上虽未被列入娼妓、戏子等卑贱之属,但被另眼看待也是很窝心的。这一代的小二郎名叫元义,生来即有志气。将丐头之职让给了自己的侄儿大六,让他改名小二郎,自己则皈依佛门,法名叫净应,带走所积蓄的钱财,别处居住。虽然他不再干乞丐之事,但世人对其称呼不改,仍称丐头。净应年五十有余,七年前妻子去世,无子,只有一女,幼名唤阿幸,生得十分貌美,使其家蓬荜生辉,净应宠爱得如掌上明珠。阿幸做针线之暇,喜好和歌之道,还学着读在当时出身低微者间不大流行也很难弄到手的